

## RB-7 : A village fight

narrative

### A. A village fight

Ramboti describes an ongoing fight in the village over a pig's destructive rampage in a rice field.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*The fight at Pakloo's house.*

*It (the pig) went into his house's paddy rice. And it ate the rice. Therefore they are fighting.*

**Researcher: When?**

*Daily it eats, so I'm told. There that Paklu's grandmother has come to Potlin's place to cause a fight. And they are fighting.*

**Researcher: What are they saying?**

*Close up the pig from today, (and) if not we will beat the pig to death", she is saying. "How will we harvest the unripe paddy? It hasn't ripened or anything", she is saying.*

*Therefore Potlin is saying, "We had shut it up. Whenever did it go? Us", she is saying.*

*They beat Jhurang's house's pig until they broke its leg.*

*Paklu's grandmother is saying. "Go and see whose paddy it ate, go and see. Okay, let's go!" she is saying. She is taking Potlin to see. Our house's people's field. And these people's.*

*Then Potlin is saying, "We won't come. What is it therefore? Why will we come?" The pig consumed the green rice.*

*"There'll be seed from the **barāgi** paddy," we said. I said, "It ate it". "It finished the unripe paddy, what will we do with it? It would have been a reasonable harvest perhaps, it ate the lot" she is saying.*

*You have stared openmouthed, you're gaping (as you) talk, Bai.*

#### A.2 A Village Fight Interlinear

##### RB-7:1

पाकलू चो घर चो झगड़ा  
paklu tʃo ɡʰər tʃo dʒʰəɡɾa.  
PN PRT N PRT N

Pakloo =POSS house =POSS fight

*The fight at Pakloo's house.*

##### RB-7:2.1

हून चो घरो धान ने गेली  
hun tʃo ɡʰəro dʰan ne geli.  
PRON PRT POSSN N POSTP V

he =POSS house-POSSV paddy rice =LOC go-3S.NM.PC

*It (the pig) went into his house's paddy rice.*

<sup>1</sup>Halbi Text, HLB-RB-7. Tape 3a 085-152 (BX) circa 1967-68. Narrator: Ramboti. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

**RB-7:2.2**

आरू धान के खादली  
 aru dʰan ke kʰadli.  
 CONJ N CASE TR  
 and paddy rice GOL eat-3S.NM.PC  
 And it ate the rice.

**RB-7:2.3**

तेवे झगड़ा होएसोत  
 tebe dʒʰəgɾa hoəsot.  
 CONJ N V  
 then fight become-3P.PINC  
 Therefore they are fighting.

*Researcher: When?*

**RB-7:3.1**

रोजे दिने खाए मने  
 rodʒe dina kʰae mənə.  
 ADV N V PRT  
 daily-EMP day eat-3S REPRTDINFO  
 Daily it eats, so I'm told.

**RB-7:3.2**

तेवे हून पाकलू चो आई जानू पोटलीन थाने झगड़ा लागूक ईलीसे  
 tebe hun paklu tʃo ai dʒanu poʈlin tʰane dʒʰəgɾa laguk ilise.  
 ADV DEM PN PRT N PRT N N V V  
 then that Pakloo =POSS grandmother focus Potlin place=LOC fight-INF come-3S.NM.PC  
 There that Paklu's grandmother has come to Potlin's place to cause a fight.

**RB-7:3.3**

आरू झगड़ा होएसोत  
 aru dʒʰəgɾa hoəsot.  
 CONJ N V  
 and fight become-3P.PINC  
 And they are fighting.

*Researcher: What are they saying?*

**RB-7:4.1**

आजले धाका बोरहाँ के नाई आले आमी हून के जानू मारूँदे बोरहाँ  
 adʒle dʰaka borhã ke nai ale ami hun ke dʒanu marũde borhã  
 ADV V N CASE PRT CONJ PPRON PRON CASE PRT TR N  
 today=SRC close-IMP.2P pig(M) GOL is not if we-EMP IT GOL focus hit-1P.F1 pig(M)

के मोरते, बोलेसे  
 ke morte bolese.  
 CASE V V  
 GOL die-CONJ.INC say-3S.PINC

"Close up the pig from today, (and) if not we will beat the pig to death", she is saying.

**RB-7:4.2**

काचा धान के कसन काटूआऊँ पाकलीसे नाई काई नाई, बोलेसे  
 katʃa dʰan ke kəsən kaʈuaũ paklise nai kaĩ naĩ bolese.  
 ADJ N CASE REL TR V PRT PPRON ADV V  
 unripe paddy rice GOL how harvest-1P.F2 ripen-3S.NM.PC reminder anything nothing say-3S.PINC  
 "How will we harvest the unripe paddy? It hasn't ripened or anything", she is saying.

**RB-7:5.1**

तेवे पोटलीन बोलेसे, ढाकूनतो रोलू  
 tebe poʃlin bolese dʰakunto rolu.  
 CONJ N V V

then Potlin say-3S.PINC close-CONJ.COMP-thus-be-1P.PTC  
*Therefore Potlin is saying, "We had shut it up.*

**RB-7:5.2**

कीदलदाएँ गेली जाले?  
 kidəldaẽ geli dʒale  
 ADV V ADV

what time-time go-3S.NM.PC when  
*Whenever did it go?*

**RB-7:5.3**

आमी जानू बोलेसे  
 ami dʒanu bolese.  
 PPRON PRT V

we-EMP focus say-3S.PINC  
*us", she is saying.*

**RB-7:6**

झुरांग घरों बोरहाँ के पाएँ ठेचतले मारला  
 dʒʰurāg ɡʰəro borhā ke paẽ [ʰetʃtələ marla.  
 PN POSSN N CASE N V V

Jhurang house-POSSV pig(M) GOL foot break-until hit-3P.PTC  
*They beat Jhurang's house's pig until they broke its leg.*

**RB-7:7.1**

पाकलू चो आई बोलेसे  
 paklu tʃo ai bolese.  
 PN PRT N V

Pakloo =POSS grandmother say-3S.PINC  
*Paklu's grandmother is saying.*

**RB-7:7.2**

जानू दकनू कोचो धान के खादली, दकूक जा  
 dʒanu dəknu kotʃo dʰan ke kʰadli dəkuk dʒa.  
 PRT V RPRON N CASE TR V V

emphasis look-2P.IMP which=POSS paddy rice GOL eat-3S.NM.PC look-INF go  
*"Go and see whose paddy it ate, go and see.*

**RB-7:7.3**

आले जो, बोलेसे  
 ale dʒo bolese.  
 EXCL V V

'Okay' go-1P.OPT say-3S.PINC  
*Okay, let's go!" she is saying.*

**RB-7:7.4**

पोटलीन के दकाक नेएसे  
 poʃlin ke dəkak neese.  
 N CASE CV V

Potlin GOL make see take-3S.PINC  
*She is taking Potlin to see.*

**RB-7:7.5**

आमचो घरों लोग चो बेड़ा  
 amtʃo ɡʰəro log tʃo beṛa.  
 POSSPRON POSSN N PRT N

we=POSS house-POSSV people =POSS field  
*Our house's people's field.*

## RB-7:7.6

आरू ए लोग चो  
 aru e log tʃo.  
 CONJ DEM N PRT  
 and this people =POSS  
 And these people's.

## RB-7:8.1

तेवे पोटलीन आमी नी एऊँ काए आए गूने हूतरो आमी काए काजे  
 tebe potlin ami ni eũ kae ae gune hutro ami kae kadʒe  
 CONJ N PPRON NEG V REL EQ CONJ ADV PPRON REL POSTP  
 then Potlin we-EMP not come-1P what is.3S therefore that much we-EMP what for

आसूआऊँ, बोलेसे  
 asuaũ bolese.  
 V V  
 come-1P.F2 say-3S.PINC

Then Potlin is saying, "We won't come. What is it therefore? Why will we come?"

## RB-7:8.2

काचा धान के नोकसान करली बोरहाँ  
 katʃa dʰan ke noksan kərli borhã.  
 ADJ N CASE V N  
 unripe paddy rice GOL consume completely-3S.NM.PC pig(M)  
 The pig consumed the green rice.

## RB-7:9.1

बारँगी धान के बीच होएदे, बोललू  
 barəgi dʰan ke bitʃ hoede bollu.  
 N N CASE N V V  
 paddy type paddy rice GOL seed become-3S.F1 say-1P.PTC  
 "There'll be seed from the barəgi paddy," we said.

## RB-7:9.2

हून के खाऊन दीली, बोलले  
 hun ke kʰaun dili bolle.  
 DEM CASE V V  
 that GOL eat-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC say-1S.PTC  
 I said, "It ate it".

## RB-7:9.3

काचा धान के सारून दीली हून के काए करूआऊँ आमी  
 katʃa dʰan ke sarun dili hun ke kae kəruaũ ami.  
 ADJ N CASE V DEM CASE REL V PPRON  
 unripe paddy rice GOL finish-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC that GOL what do-1P.F2 we-EMP  
 "It finished the unripe paddy, what will we do with it?"

## RB-7:9.4

हून के खीनीक बोले होती कसन जाले जमाए के  
 hun ke kʰinik bole hoti kəsən dʒale dʒəmae ke  
 DEM CASE ADV ADV V idiom ADJ CASE  
 that GOL a little also become-3S.NM.SUBJ perhaps all-EMP GOL

खाऊन दीली, बोलेसे  
 kʰaun dili bolese.  
 V V  
 eat-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC say-3S.PINC

It would have been a reasonable harvest perhaps, it ate the lot" she is saying.

**RB-7:10**

बोक पाइलीहीस	बोके	गोटेआऊ	बाई
bok paḷihis	boke	goṭ <sup>h</sup> eau	bai.
CV	ADV	V	VOC

stare open-mouthed-2S.PC gaping converse-CONJ.COMP Bai  
*You have stared openmouthed, you're gaping (as you) talk, Bai.*

**Abbreviations**

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun

PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
SUBJ	=	subjunctive
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative